


Радостина Стоянова

 <https://orcid.org/0000-0003-2520-3560>

Институт болгарского языка им. проф. Л. Андрейчина,

Болгарская академия наук

Отдел Терминологии и терминографии

1113 София, проспект „Шипченски проход“ № 52, дом 17

r.stoyanova@ibl.bas.bg

<https://doi.org/10.18778/8220-520-6.04>

МЕТАФОРА В БОЛГАРСКОЙ И РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ВИДЫ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

**Metaphor in Bulgarian and Russian economic terminology:
types of metaphorical models (based on terminological
phraseological units)**

**Metafora w bułgarskiej i rosyjskiej terminologii ekonomicznej:
modele metaforyczne (na materiale frazeologizmów
terminologicznych)**

Резюме

Данная работа посвящена процессу метафоризации в новейшей болгарской и русской экономической терминологии на материале терминологических фразеологизмов. В исследовании выявляются основные виды метафорических моделей экономической терминологии: антропоморфная, социоморфная, артефактная и природоморфная. Анализ терминологических фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки, позволил определить самые продуктивные понятийные области-источники метафорической номинации для экономических концептов.

Summary

The study focuses on the process of metaphorization in contemporary Bulgarian and Russian terminology in economics, as seen in terminological phraseologisms. A number of basic metaphorical models in this domain are identified: anthropomorphic,

sociomorphic, artefactual, and naturomorphic. A rolling sample of terminological phraseologisms has been analyzed, allowing the identification of the most productive conceptual domains that are the sources of metaphors for economic terminology.

Streszczenie

Niniejszy artykuł koncentruje się na procesie metaforyzacji w najnowszej bułgarskiej i rosyjskiej terminologii ekonomicznej na materiale frazeologizmów terminologicznych. Zidentyfikowano kilka podstawowych typów modeli metaforycznych w tej dziedzinie: antropomorficzny, socjomorficzny, artefaktowy i przydomorficzny. Analiza terminologicznych jednostek frazeologicznych wytypowanych metodą selekcji pozwoliła na wyodrębnienie najbardziej produktywnych obszarów pojęciowych, będących źródłem kształtowania metafor w obrębie terminologii ekonomicznej.

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, терминология, терминологический фразеологизм, экономика, болгарский язык, русский язык.

Keywords: metaphor, metaphorical model, terminology, terminological phraseologisms, economy, Bulgarian, Russian.

Słowa kluczowe: metafora, model metaforyczny, terminologia, frazeologia terminologiczna, ekonomia, język bułgarski, język rosyjski.

В современной лингвистике общепризнано отнесение метафоры к «фундаментальным свойствам языка» (Степанов, 1985, 229). Метафоризация имеет «статус лингвистической универсалии, лежащей в основе многих порождающих процессов» (Алексеева, 1988, 13). Метафора «присуща всем языкам и во все эпохи; она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях» (Гак, 1988, 11). При этом универсальный характер метафоризации в научном дискурсе «не зависит от языка» (Алексеева, Мишланова, 2016, 127). Метафора расценивается не только как явление языка, но и как «универсальный семиотический механизм, обуславливающий взаимодействие людей в процессе деятельности» (Алексеева, Мишланова, 2016, 128).

Д. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что «метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» (Лакофф, Джонсон, 1990, 387). Таким образом, метафоризация является одним из основных способов познания и концептуализации действительности.

Метафора представляет собой результат творческого когнитивного процесса, на который оказывают непосредственное влияние язык и свойственный данной культуре способ концептуализации действительности (Lipka, 1996, 66). Д. Лакофф подчеркивает, что метафорические концепты осмыс-

ливаются и выражаются в терминах других концептов, что предполагает концептуализацию одного вида опыта или предметной области в терминах другого вида опыта или предметной области (Lakoff, 1993, 208). При этом источниками для создания терминологических метафор выступают наиболее значимые и известные человеку области (Шибанова, 1999).

Метафора имеет место там, где появляется необходимость при номинации «установить определенные отношения между тем фрагментом действительности, которому мы хотим дать название, и тем, с которым мы его сравниваем» (Кубрякова, 1981, 108).

Метафора как способ семантической номинации рассматривается как когнитивный механизм, благодаря которому абстрактные понятия передаются в терминах более конкретных. По замечанию Н.Ю. Бородулиной, «метафора – это не прихоть автора и его стремление к ‘украшательству’ речи, а необходимый, когнитивно обусловленный инструмент вербализации явлений и событий» (Бородулина, 2015, 42).

Метафора в терминоведении

В терминоведении особый интерес к метафоризации отмечается с 60-х г.г. XX в., т.е. со времени создания интеракционной теории метафоризации, созданной А.А. Ричардсом (*Философия риторики*, 1936) и М. Блэком (Black, 1962).

Д.А. Вилден подчеркивает, что любая научная теория представляет собой сеть метафор и, более того, любое знание, включая научное, неизбежно является метафоричным (Wilden, 1980, 46).

М. Попова отмечает, что метафора является универсальным способом включения уже существующих языковых ресурсов, обычно слов и словосочетаний, в терминологическую номинацию, в процессе которого они начинают выполнять вторичную номинационную функцию (Попова, 2012, 349).

Большинство лингвистов считает, что термины-метафоры возникают как на базе сходства объектов, принадлежащих к различным концептуальным областям, так и на базе актуализации выделенных путем переосмысления ассоциативных связей, играющих роль промежуточного звена между отдельными и кажущимися на первый взгляд несходными областями источника и реципиента. Таким образом, отношения сходства при образовании метафор являются их отличительной особенностью. В данном процессе проявляется наличие образного мышления человека, благоприятствующего творческому восприятию и описанию окружающего мира.

Л.М. Алексеева трактует понятия терминологизации и метафоризации как взаимообусловленные. Исследуя научную метафору в контексте таких понятий, как вторичная номинация, мотивация, порождение научного

концепта, исследователь выдвигает гипотезу о том, что «в языке науки любое терминопорождение по своей природе метафорично» (Алексеева, 1998, 13), за исключением случаев «специального терминопорождения, когда результатом терминологической номинации становится искусственно созданный термин» (там же).

В последние десятилетия интерес к метафоре в терминоведении резко возрос, поскольку роль метафорической номинации в процессе терминообразования вообще и в создании терминологии новых, междисциплинарных областей знания, в частности связанных с экономикой, является общепризнанным фактом.

Метафора в экономической терминологии

Метафоры в экономическом дискурсе на разных языках являлись предметом изучения в работах Е.О. Шибановой, В.Т. Досева, К. Стоянова, Н.Ю. Бородулиной, М.Н. Макеевой, В.В. Кербер, Ю.Е. Костериной, Т.И. Уткиной, С.А. Мишлановой, G. Smith, J. Charteris-Black, N. Silaški, T. Đurović, A. Kilyeni, T. Langer и ряда других исследователей (Smith, 1995; Charteris-Black, 2000; Silaški, Đurović, 2013; Кербер, 2013; Silaški, Kilyeni, 2014; Langer, 2015; Шибанова, 1999; Уткина, Мишланова, 2014; Бородулина, 2015; Макеева, Бородулина, 2016; Стоянов, 2016; Досев, 2016; Dosev, 2019; Кербер, Костерина, 2017 и др.).

В современной экономической терминологии наблюдается использование значительного количества терминов, метафорически называющих понятия. Исследователи не раз отмечали, что экономическая терминосистема является одной из наиболее метафоризированных видов терминосистем. Так, Н.Ю. Бородулина подчеркивает, что

даже беглое обращение к терминологическому аппарату свидетельствует о наличии пласта терминов-метафор, устоявшихся в экономическом лексиконе и зачастую не воспринимаемых нашим сознанием как метафоры (*падение рубля, взлет цен, обвал валюты, бегство капитала, потолок цен*) (Бородулина, 2015, 40–41).

Источником материала данного исследования послужили словари (АБРКУ, 2001; СФЭТ, 2018; ЭС, 2018; СЭС, 2017), учебники, учебные пособия и справочные издания по экономике, специализированные журналы и электронные материалы из средств массовой информации.

Терминологические фразеологизмы рассматриваются как устойчивые сочетания, возникшие на основе терминов или профессионализмов. Данные языковые явления встречаются на всех уровнях языкового субстрата в профессиональной речи, а именно: в терминологической систе-

ме (рус. «банковский рай»¹, рус. «близкие» деньги, рус. валютный риск, рус. дружеский вексель, рус. «крепкий» рынок, рус. ленивый рынок, рус. облигация «бульдог» (бульдожья облигация), рус. облигация бык-медведь, рус. оседлать рынок, рус. «розовые листки», рус. рыночный «тон», рус. «терпеливые деньги», рус. «тихий» факторинг, рус. чёрный маклер и др.), в устной профессиональной лексике (болг. бизнес ангел / бизнес ангели – рус. бизнес-ангел / бизнес-ангелы, ангел бизнеса / ангелы бизнеса (сленг), рус. большая ванна (сленг), болг. бял слон – рус. белый слон (сленг), болг. златен парашут / златни парашути – рус. золотой парашют / золотые парашюты (сленг), болг. отровни хапчета – рус. ядовитая (отравленная) пилюля (сленг), рус. Бостон бинго (сленг), рус. воздушная яма (сленг), рус. копчёная селёдка (сленг), рус. маня лондерин (сленг), рус. мелкий шрифт (сленг), рус. нефтепереработчик с Уолл-стрит (сленг), рус. погашение воздушного шара (сленг), рус. январский эффект (сленг), рус. чёрный рыцарь (сленг), рус. чёрный ящик (сленг), рус. утренний рейд (сленг) и др.), в профессиональном жаргоне (рус. «жертва продольной пилы» (жарг.) и др.) (Стоянова, 2020а, 174; Стоянова, 2020б, 224).

Основной корпус терминологических фразеологизмов в современной болгарской и русской экономической терминологии – это кальки и полукальки с английского языка.

Статус терминологических фразеологизмов и их отношение к фразеологизмам терминологического происхождения в работах лингвистов рассматриваются неоднозначно. Е.А. Никулина, исходя из дуальной природы данных языковых феноменов, использует для их наименования термин «терминологический фразеологизм» или «терминологизм» на основании того, что данное

сверхсловное образование имеет буквальное терминологическое или профессиональное значение, на основе которого развивается переосмысленное значение, и данные значения (а их может быть несколько у одной единицы) актуализируются в зависимости от контекста употребления – терминологического или нетерминологического (курсив Е.А. Никулиной) (Никулина, 2005, 10).

Терминологические фразеологизмы обладают системными свойствами не только терминов (номинативная и/или дефинитивная функция, специальная сфера употребления термина, системность термина и др.), но и фразеологических единиц (образность, экспрессивность, затемненность значения и др.). Они занимают пограничное место на стыке терминологии и фразеологии.

¹ Здесь и далее в тексте термины в кавычках передаются согласно их представлению в использованных лексикографических источниках.

Наиболее продуктивные метафорические модели номинации терминологических фразеологизмов в болгарской и русской экономической терминологии представим в виде классификации, имеющей в определенной степени субъективный и условный характер. Но тем не менее, с точки зрения изучения и описания механизмов образования терминологизмов, такое подразделение является обоснованным и необходимым.

Следует отметить, что часть метафоричных терминологизмов может быть отнесена к номинативным единицам, образованным за счет разных областей-источников. При определении, к каким понятийным областям-источникам относится данный терминологизм, мы исходим из факта наибольшей степени принадлежности смыслового содержания слова к определенному фрагменту языковой картины мира. При этом, однако, немалая часть терминологических фразеологизмов может относиться параллельно к нескольким областям-источникам. В таких случаях терминологизмы возможно включать в две и более понятийные области-источника, а их общее количество в нижеприведенной классификации может превышать их истинное количество. Например, терминологический фразеологизм рус. *синдром феникса* < англ. *phoenix syndrome*, номинирующий концепт из сферы экономики «уклонение от уплаты налогов и долгов путем объявления компании банкротом с последующим функционированием под новым именем»², можем рассматривать, с одной стороны, как заимствование из понятийной области «мир религий, верований, мифов, легенд, сказок», а с другой стороны – как заимствование из понятийной области «здоровье человека (болезни и болезненные состояния)» антропоморфной метафорической модели. В данном случае перенос названия с денотата общеупотребительного слова *феникс* 'мифологическая птица, обладающая способностью сжигать себя и затем возрождаться' на денотат терминологизма *синдром феникса* базируется на сходстве действий, характеризующихся семантическим инвариантом 'вновь возродиться после гибели'.

Терминологический фразеологизм болг. *спяща красавица* – рус. *спящая красавица* < англ. *Sleeping Beauty* «потенциальный объект поглощения, которому не делалось инвестиционных предложений» (СФЭТ, 2018, 1162), ведущий свое начало от известной во всем мире сказки Шарля Перро, также можно отнести к разным понятийным областям-источникам: «мир религий, верований, мифов, легенд, сказок» и «внешний вид» антропоморфной метафорической модели. Компонент *красавица*, заимствованный из обла-

² А. Никконен (руководитель), Н. Жуковская (составитель-редактор). Глоссарий венчурного предпринимательства (2011). Российская ассоциация венчурного инвестирования. *Синдром феникса*. с.189, <http://www.rvca.ru/upload/files/lib/RVCA-Glossary-2011.pdf> (доступ: 12.10.2020).

сти-источника «внешний вид», в данном терминологическом сочетании номинирует концепт, который непосредственно не связан с первоначальной семантикой слова – ‘красивая женщина’, а является показателем привлекательности компании с завидными финансовыми характеристиками (наличными резервами или недооцененными активами)³.

Аналогично этому терминологизм из области экономики болг. *куца патица* – рус. *хромая утка* < англ. *lame duck* в значении «компания, предоставляющая работу многим людям, занятым в национальной экономике, но не способная выжить без помощи государства» (СФЭТ, 2018, 1163) может быть отнесен как к понятийной области «мир животных» природоморфной метафорической модели, так и к понятийной области «здоровье человека (болезни и болезненные состояния)» антропоморфной метафорической модели. Этот пример интересен тем, что в зоологии термин *Lame duck* «применяется к водоплавающим птицам, страдающим заболеванием конечностей *Astraxaphysis*»⁴, а в американском политическом жаргоне терминологизм *Lame duck* зафиксирован в середине XIX в. в значении

президент, который покидает свой пост, – фигура, от которой мало что зависит, а всё внимание общественности сосредоточено на кандидатах. Помимо общего негативного звучания, выражение «хромая утка» в американском английском обозначает политика, которому более не суждено переизбраться. [...] Также хромыми утками иногда называют учителей в учебных заведениях или руководителей и менеджеров компаний, которые должны скоро уволиться, но пока отрабатывают последние дни на своих рабочих местах⁵ (Стоянова, 2020в, 323–324).

Суть метафоры *хромая утка* в политической терминологии состоит в том, что уходящий политик (руководитель, менеджер и т.п.) уже непрочен стоит на ногах, по причине чего он уже неспособен оказывать прежнее влияние на жизнь общества. В экономической терминосистеме у того же по форме метафорического терминологизма выявляется качественно иная

³ Ср. в русском языке: Академик. dic.academic.ru. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина (2007). Большой словарь русских поговорок. Москва: Олма Медиа Групп. *Спящая красавица* «1. Жарг. арм. Шутл. Часовой. 2. Жарг. арм. Шутл. Дежурный по роте. 3. Жарг. студ, шк. Шутл.-ирон. Студент, школьник на занятиях. 4. Жарг. студ. Пренебр. Глупая, несообразительная студентка (Запись 2003 г.). 5. Жарг. арест. Тюрма с камерами-«сейфами» для особо опасных преступников», <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/27304> (доступ: 12.10.2020).

⁴ My Vitae. День хромой утки в США, 05.02.2019, <https://myvitae.ru/2019/02/05/den-xromoj-utki-v-ssha/> (доступ: 12.10.2020).

⁵ Там же.

смысла, не совпадающий ни с первоначальным семантическим наполнением термина *хромая утка* в зоологии, ни с терминологизмом из политической сферы. Данный пример является яркой иллюстрацией важных механизмов терминообразования, а именно – изменения смыслового наполнения отдельных компонентов терминологического словосочетания и изменения содержания уже существовавшего в другой сфере знания метафорического терминологизма.

Виды метафорических моделей

Анализ отобранных методом сплошной выборки терминологических фразеологизмов выявляет следующие основные виды метафорических моделей:

1. Природоморфная метафорическая модель

Концепты, лежащие в основе природоморфной метафорической модели, относятся к следующим понятийным областям-источникам:

1.1. Цвет. Например:

- болг. бели яки – рус. белые воротнички < англ. white collars;
- болг. розови яки – рус. розовые воротнички < англ. pink collars;
- болг. сиви яки – рус. серые воротнички < англ. grey collars;
- болг. сини яки – рус. синие воротнички < англ. blue collars;
- болг. бял рицар – рус. белый рыцарь < англ. white knight;
- болг. бял пъблик рилейшънс – рус. белый пиар < англ. white public relations;
- болг. зелен акредитив – рус. аккредитив с зелёной оговоркой < англ. green clause letter of credit / green clause credit;
- болг. зелен данък – рус. «зелёный» налог < англ. green tax;
- болг. «зелен» икономически модел – рус. модель зелёной экономики;
- болг. зелен икономически растеж – рус. «зелёный» <экономический> рост < англ. green economic growth;
- болг. зелен туризъм (екотуризъм) – рус. зелёный туризм < англ. green tourism;
- болг. зелени облигации – рус. «зелёные» облигации;
- болг. зелено банкиране – рус. зелёный банкинг < англ. green banking;
- болг. сива зона – рус. серая зона < англ. grey zone;
- болг. сива икономика – рус. серая экономика < англ. grey economy;
- болг. червен акредитив – рус. аккредитив с красной оговоркой < англ. red clause letter of credit / red clause credit;
- болг. черен пазар – рус. чёрный рынок < англ. black market, black-market;
- болг. «черен петък» – рус. «чёрная пятница» < англ. black friday;

болг. «черен понеделник» – рус. «чёрный понедельник» < англ. *black monday*;

болг. черен публик рилейшънс – рус. чёрный пиар < англ. *black public relations*;
болг. черна икономика (нелегална икономика) – рус. чёрная экономика (теневая экономика);

болг. финансова черна дупка – рус. финансовая чёрная дыра < англ. *black financial hole*;

рус. белый сквайр < англ. *white squire*;

рус. голубая фишка / голубые фишки < англ. *blue chip / blue chip stock*;

рус. голубой лист < англ. *blue list of current municipal offerings*;

рус. закон голубого неба / законы голубого неба < англ. *blue-sky law / blue-sky laws*;

рус. «зелёная революция» < англ. *the green revolution*;

рус. «зелёное» кредитование;

рус. «зелёные» инвестиционные фонды < англ. *green investment funds*;

рус. «зелёные» проекты (экологически благоприятные проекты);

рус. зелёное развитие;

рус. зелёный бум;

рус. зелёный шантаж < англ. *green mailing*;

рус. индексы «зелёных» облигаций;

рус. контракт «желтой собаки» («желтое обязательство») < англ. *yellow-dog contract*;

рус. «розовые листки»;

рус. стратегия голубого океана < англ. *blue ocean strategy*;

рус. теория «чёрный лебедь» < англ. *black swan theory*;

рус. чёрный маклер;

рус. чёрный рыцарь < англ. *black knight*;

рус. чёрный ящик < англ. *black box*.

1.2. Химические элементы. Например:

болг. златен пул – рус. золотой пул < англ. *gold pool*;

болг. златни белезници – рус. золотые наручники < англ. *golden handcuffs*;

болг. златно ръкостискане – рус. золотое рукопожатие < англ. *golden handshake*;

болг. сребърен парашут – рус. серебряный парашют / серебряные парашюты < англ. *silver parachute*;

рус. золотой кирпич;

рус. золотой пинок < англ. *golden boot*;

рус. золотой сертификат;

рус. золотой фьючерс;

рус. оловянные парашюты.

1.3. Мир животных. Например:

болг. бичи пазар – рус. бычий рынок / «бычий» рынок (рынок быков / рынок «быков») < англ. *bull market*;

болг. галопираца инфлация – рус. галопирующая инфляция < англ. *galloping inflation*;

болг. дойна крава – рус. дойная корова < англ. *cash cow*;

болг. куца патица – рус. хромая утка < англ. *lame duck*;

болг. меча позиция – рус. медвежья позиция < англ. *bear position*;

болг. мечешка прегръдка – рус. медвежьё объятия, медвежья хватка < англ. *bear hug*;

болг. мечи пазар / мечешки пазар (пазар на мечката) – рус. медвежий рынок (рынок медведей) < англ. *bear market*;

болг. мечо поглъщане – рус. «медвежье поглощение» < англ. *bearish engulfing*;

болг. нападение на мечката – рус. медвежий налёт (налёт медведей) < англ. *bear raid*;

болг. облигация бик-мечка – рус. облигация «бык-медведь» < англ. *bull-bear bond*;

болг. облигация булдог – рус. облигация «бульдог» < англ. *bulldog bond*;

болг. облигация кенгуру – рус. облигация «кенгуру» < англ. *kangaroo bond*;

болг. облигация киви – рус. облигация «киви» < англ. *kiwi bond*;

болг. проект за бял слон – рус. проект «белые слоны» < англ. *white elephant project*;

болг. тлъсти котараци – рус. жирный кот < англ. *fat cat*;

рус. банк диких кошек < англ. *wild cat bank*;

рус. бычий спрэд < англ. *bull spread*;

рус. бычий дебетовый колл спрэд < англ. *bull call debit spread*;

рус. бычье пересечение < англ. *bullish crossover*;

рус. позиция быка < англ. *bull position*;

рус. гонять зайца;

рус. езда зайцем (фрирайдинг) < англ. *free-riding / freeriding*;

рус. зимняя спячка < англ. *hibernation*;

рус. контракт «желтой собаки» («желтое обязательство») < англ. *yellow-dog contract*;

рус. копчёная селёдка < англ. *red herring*;

рус. кошки и собаки < англ. *cats and dogs*;

рус. львиная доля < англ. *the lion's share*;

рус. медвежий дебетовый пуд спрэд < англ. *bear put debit spread*;

рус. мёртвый попугай < англ. *dead parrot*;

рус. наблюдатель за акулами < англ. *shark watcher*;

рус. прыжок дохлой кошки (отскок дохлой кошки) < англ. *dead cat bounce*;

рус. облагороженная мартишка;

рус. *спрэд бабочка* < англ. *butterfly spread*;
 рус. *стадо баранов* < англ. *tob of sheep*;
 рус. *тощие коровы* < англ. *lean (skinny) cow*;
 рус. *пугало для хищников*.

1.4. Природа, природные явления и экология. Например:

болг. *вечнозелен фонд* – рус. *вечнозелёный фонд* < англ. *evergreen fund*;
 болг. «*задържане на икономиката от прегряване*» – рус. *сдерживать экономику <от перегрева>* – < англ. *to curb the economy*;
 болг. *изтичане на капитали* – рус. *утечка капиталов* < англ. *capital flight*;
 болг. *облигации с плаващ лихвен процент* – рус. *краткосрочное обязательство с плавающей процентной ставкой* < англ. *floating rate note / floating-rate note (FRN)*;
 болг. *паришен поток* – рус. *денежный поток* < англ. *cash flow*;
 болг. *плаващ валутен курс* – рус. *плавающий курс валюты* *floating* – англ. *exchange rate*;
 болг. *прегриване на икономиката* – рус. «*перегрев*» *экономики* < англ. *overheating of economy*;
 болг. *прегриване на пазара* – рус. *перегрев рынка* < англ. *market overheating, overheating of the market*;
 болг. *сенчест бизнес* – рус. *теневой бизнес* < англ. *shadow business*;
 болг. *финансов мехур* – рус. *финансовый пузырь* < англ. *financial bubble*;
 рус. *закон голубого неба / законы голубого неба* < англ. *blue-sky law / blue-sky laws*;
 рус. *пребывание в тени*;
 рус. *стратегия голубого океана* < англ. *blue ocean strategy*;
 рус. *экологически безопасный рост*;
 рус. *экономический пузырь* < англ. *economic bubble*.

1.5. Точные науки (математика / геометрия/, физика, химия) и техника. Например:

болг. *инфлационна спирала* – рус. *инфляционная спираль* < англ. *inflationary spiral*;
 болг. *пазарен маханизъм* – рус. *рыночный механизм* < англ. *market mechanism*;
 болг. *самоорганизираща се критичност* – рус. *самоорганизующаяся критичность* – англ. *self-organized criticality*;
 болг. *финансови инструменти* – рус. *финансовые рычаги (финансовые инструменты)* < англ. *financial instruments*;
 болг. *ценови маханизъм* – рус. *ценовой механизм* < англ. *price mechanism*;

рус. акция барометр < англ. *barometer stock*;
 рус. «близкие» деньги (близкий субститут денег) < англ. *close money*;
 рус. бумажный баррель < англ. *paper barrel* (баррель 'единица объема, используемая в нефтяной промышленности');
 рус. кислотный тест < англ. *acid test*;
 рус. проблема «цепочки замен» < англ. *replacement-chain problem*;
 рус. скорость сгорания;
 рус. якорная валюта (резервная валюта) – англ. *anchor currency (reserve currency)*).

1.6. Свойства объектов окружающего мира. Например:

болг. бързи пари – рус. быстрые деньги (квик мани) < англ. *quick money*;
 болг. вял пазар – рус. вялый рынок < англ. *weak market*;
 болг. горещи пари – рус. горячие деньги < англ. *hot money*;
 болг. мек заем – рус. «мягкий кредит» (льготный заём, льготный кредит) < англ. *soft loan*;
 болг. мек пазар – рус. мягкий рынок < англ. *soft market*.

1.7. Элемент дороги. Например:

рус. брокер на обочине < англ. *curb broker*.

2. Антропоморфная метафорическая модель

Концепты, лежащие в основе антропоморфной метафорической модели, относятся к следующим понятийным областям-источникам:

2.1. Здоровье человека. Например:

• лечебно-профилактические меры по оздоровлению организма:

болг. съживяване на икономиката – рус. оживление экономики;
 болг. съживяване на финансите – рус. оживление финансов < англ. *revitalizing finance*;
 болг. съживяване на финансовия сектор < англ. *revitalizing a financial sector*;
 рус. «оздоравливающее финансовое голодание»;
 рус. восстановление финансовой устойчивости;
 рус. диагноз конъюнктуры;
 рус. оживление кредитования;
 рус. оживление нефтяного рынка;
 рус. оздоровление должника;

рус. санация бюджета (от лат. *sanatio* ‚лечение, оздоровление‘);
 рус. санация средств;
 рус. санация финансов;
 рус. санация финансового сектора;
 рус. финансовое оздоровление < англ. *financial recovery*.

• **болезни, болезненные состояния, лечение:**

болг. *отровни хапчета* – рус. *отравленная пилюля (ядовитая пилюля)* < англ. *poison pill / poison pills*;

болг. «*холандска болест*» – рус. «*голландская болезнь*» < англ. *Dutch disease*;

болг. *шокова терапия* – рус. *шоковая терапия* < англ. *shock therapy*;

рус. *анемичная компания* < англ. *bleeding company*;

рус. *Великая депессия* < англ. *Great Depression*;

рус. *застойная экономика* < англ. *sick economy*;

рус. *истекающая кровью компания* < англ. *hemorrhaging company*;

рус. *кровавая экономика*;

рус. *синдром феникса* < англ. *phoenix syndrome*;

рус. *синдром финансовой неопределенности*.

• **физиологические потребности:**

болг. *финансов глад* – рус. *финансовый голод*;

болг. *финансово гладуване* – рус. *финансовое голодание*;

рус. *денежный голод* < англ. *money pressure, pressure for money*;

рус. *долларовый голод* < англ. *dollar famine*;

рус. *инвестиционный голод*.

2.2. Мир религий, верований, мифов, легенд, сказок. Например:

болг. *ангелска инвестиция* – рус. *ангельская инвестиция* < англ. *angel investment*;

болг. *бизнес ангел / бизнес ангели* – рус. *бизнес-ангел (ангел бизнеса) / бизнес-ангелы (ангелы бизнеса)* < англ. *business angel / business angels*;

болг. *банка фантом* – рус. *банк фантом* < англ. *phantom bank*;

болг. *банкомат фантом* – рус. *банкомат-фантом (фантомный банкомат)*;

болг. *бял рицар* – рус. *белый рыцарь* < англ. *white knight*;

болг. *вълиебни акции (привлекателни акции)* – рус. *волиебные акции* < англ. *glamour stock*;

болг. *данъчен рай (данъчен оазис)* – рус. *налоговый рай (налоговая гавань)* < англ. *tax paradise (tax haven, tax heaven, tax oasis)*;

болг. паднал ангел – рус. падший ангел / падшие ангелы < англ. *fallen angel*;
 болг. сив рицар – рус. серый рыцарь < англ. *grey knight*;
 болг. туристическа Мека – рус. туристическая Мекка;
 болг. фирма фантом – рус. фантомная фирма < англ. *phantom firm*;
 болг. черен рицар – рус. чёрный рыцарь < англ. *black knight*;
 рус. бизнес-Мекка;
 рус. зона наибольшей активности бизнес-ангелов < англ. *business angel hot spots*;
 рус. синдром феникса < англ. *phoenix syndrome*.

2.3. Жизненный цикл, возраст человека. Например:

болг. жизненен цикл – рус. жизненный цикл < англ. *lifecycle*;
 болг. жизненен цикл на изкупуванията – рус. жизненный цикл выкупов < англ. *lifecycle of buy-outs*;
 болг. жизнен цикл на продукт – рус. жизненный цикл товара < англ. *product life-cycle management*;
 болг. малък бизнес – рус. мелкий бизнес < англ. *small business*;
 болг. млада емисия – рус. младшая облигация (субординированная облигация) < англ. *junior bond*;
 болг. млада емисия – рус. младший выпуск (субординированная облигация) < англ. *junior issue*;
 болг. пенсионен парашут – рус. пенсионный парашют < англ. *pension parachute*;
 болг. растящ кредитен портфейл – рус. растущий кредитный портфель < англ. *loan portfolio growth*;
 рус. «бейби бумез» < англ. *baby boomers*;
 рус. зрелая компания < англ. *mature company*;
 рус. мёртвый вексель (простой вексель);
 рус. мёртвый попугай < англ. *dead parrot*;
 рус. «младшие» акции / младшая акция < англ. *junior stock*;
 рус. незрелая инвестиция < англ. *immature investment*;
 рус. теория растущих акций < англ. *growth stock theory*.

2.4. Характер и способности человека. Например:

болг. лош кредит – рус. плохой кредит < англ. *bad credit*;
 болг. лоши задължения – рус. плохие долги < англ. *bad debt*;
 болг. мързелив маркетинг – рус. ленивый маркетинг < англ. *lazy marketing*;
 болг. силен пазар – рус. сильный рынок («крепкий» рынок) < англ. *strong market*;
 рус. ленивый рынок;
 рус. творческая личность.

2.5. Психология и нейробиология человека. Например:

болг. асоциативна памет – рус. ассоциативная память < англ. *associative memory*;

болг. бихейвиористични финанси – рус. поведенческие (бихевиористские) финансы < англ. *behavioral finance*;

болг. емоционален фрейминг – рус. эмоциональный фрейминг < англ. *emotional framing*;

болг. международен индекс на щастието – рус. международный индекс счастья < англ. *happу planet index*;

болг. ментално счетоводство – рус. ментальная (мысленная) бухгалтерия < англ. *mental accounting*;

болг. мозъчен тръст – рус. мозговой трест < англ. *brain's trust (think tanks)*;

болг. наивна диверсификация – рус. наивная диверсификация < англ. *naive diversification*;

болг. световен доклад за щастието – рус. всемирный доклад о счастье < англ. *world happiness report*;

рус. агрессивный портфель < англ. *aggressive portfolio*;

рус. безумие интернет-инвесторов < англ. *internet frenzy*.

2.6. Части тела, органы. Например:

болг. икономика на езика – рус. экономика языка < англ. *economics of language / language economics*;

болг. сделка «на една ръка разстояние» < англ. *arm's length transaction*;

рус. невидимая рука < англ. *invisible hand*;

рус. охотник за головами < англ. *head-hunter*;

рус. перевёрнутые голова и плечи < англ. *inverse head & shoulders / inverted head & shoulders*;

рус. слабые руки < англ. *weak hands*.

2.7. Внешний вид. Например:

болг. малък бизнес – рус. мелкий бизнес < англ. *small business*;

болг. спяща красавица – рус. спящая красавица < англ. *Sleeping Beauty*;

болг. тънък пазар – рус. тонкий рынок < англ. *thin market*;

рус. «идеальный» хедж < англ. *perfect hedge*.

2.8. Человеческие отношения. Например:

рус. любовные деньги < англ. *family and friends' money*;

рус. поддержание курса;

рус. человеческая химия < англ. *people chemistry*.

2.9. Чистоплотность. Например:

болг. облигации «боклуци» < англ. *junk bond*;
 болг. мръсни пари – рус. грязные деньги, нечистые деньги < англ. *dirty money*;
 болг. пералня на <мръсни> пари – рус. <большая> стирка <грязных> денег
 < англ. *money laundry*;
 болг. пране (изпиране) на пари – рус. отмывание денег (отмывание денежных средств) < англ. *money laundering*.

2.10. Физические действия человека. Например:

рус. дутые акции < англ. *busted convertible*;
 рус. дутый вексель;
 рус. черпание дна < англ. *dragging bottom*;
 рус. шаг аукциона < англ. *auction step*.

3. Социоморфная метафорическая модель

Концепты, лежащие в основе социоморфной метафорической модели, относятся к следующим понятийным областям-источникам:

3.1. Общественные отношения. Например:

рус. лидер синдицированных инвестиций < англ. *syndicate leader*;
 рус. мобилизация капитала < англ. *fund raising*;
 рус. первые привилегированные акции < англ. *first preferred stock*;
 рус. привилегированные акции < англ. *preferred stock*;
 рус. проживание с компанией;
 рус. совместное проживание;
 рус. становиться публичным < англ. *going public*;
 рус. этичная инвестиция < англ. *ethical investment*.

3.2. Общественные сословия. Например:

болг. бял рицар – рус. белый рыцарь < англ. *white knight*;
 болг. сив рицар – рус. серый рыцарь < англ. *grey knight*;
 болг. черен рицар – рус. чёрный рыцарь < англ. *back knight*;
 болг. облигация шогун – рус. облигация сегун < англ. *shogun bond*;
 болг. «самурай» облигации (самурайски облигации) – рус. облигации самурай < англ. *samurai bonds*;
 рус. главное буржуинство;
 рус. облигация «драгон» < англ. *dragon bond*.

3.3. Военные действия. Например:

рус. война цен < англ. price war;
 рус. враждебное поглощение < англ. hostile take-over;
 рус. завоевательный маркетинг < англ. takeover marketing;
 рус. залповая стратегия < англ. bullet strategy;
 рус. залповый заём < англ. bullet loan;
 рус. набег на банк < англ. run on a bank, bank run;
 рус. утренний рейд;
 рус. ценовой шок < англ. price shock;
 рус. шумная дуэль.

3.4. Юриспруденция. Например:

рус. голосующие акции < англ. voting stock;
 рус. грабительские налоги < англ. confiscatory taxes;
 рус. договорные сделки;
 рус. «жертва продольной пилы»;
 рус. карательная стадия инвестирования < англ. punitive investment round;
 рус. корпоративное мародёрство;
 рус. неголосующие акции < англ. nonvoting stock;
 рус. право голоса < англ. voting right;
 рус. право посещения < англ. visitation right;
 рус. протокол о намерениях < англ. protocol of intent.

3.5. Сфера сервиса и услуг, общественное питание. Например:

болг. пералня на <мръсни> пари – рус. <большая> стирка <грязных> денег < англ. money laundry;
 болг. пране (изпиране) на пари – рус. отмывание денег (отмывание денежных средств) < англ. money laundering;
 рус. отмывание денежных средств (отмывание денег) < англ. money laundering;
 рус. угощение на широкую ногу;
 рус. услуга «обглоданной кости»;
 рус. финансовое меню < англ. financial menu.

3.6. Коммерция и торговля. Например:

болг. зона за свободна търговия – рус. зона свободной торговли < англ. free trade area;
 болг. куфарна търговия – рус. «чемоданная» торговля < англ. suitcase trade;

рус. «дешёвые деньги» < англ. *cheap money*;
рус. *палёный товар*.

3.7. Досуг, игры. Например:

рус. «игра активами» < англ. *asset play*;
рус. *облигация матадор* < англ. *matador bond*;
рус. *погашение воздушного шара*.

3.8. Спорт и спортивные принадлежности. Например:

болг. *финансов фитнес* – рус. *финансовый фитнес* < англ. *financial fitness*;
рус. *метод хоккейной клюшки* < англ. *hockey stick method*.

3.9. Боевые искусства. Например:

рус. *золотой ботинок* < англ. *golden boot*;
рус. *шибающий опцион* < англ. *knockout option*.

3.10. Оружие и части оружия. Например:

рус. *выстрелить раньше пушки* < англ. *beating the gun*;
рус. *револьверный кредит*.

3.11. Охота. Например:

рус. *ловля рынка* < англ. *market timing*;
рус. *охотник за головами* < англ. *head-hunter*.

3.12. Профессия человека. Например:

болг. *брокер на пода* – рус. *брокер торгового зала (брокер биржевого зала)*
< англ. *floor broker*;
рус. *брокер на обочине* < англ. *curb broker*;
рус. *нефтепереработчик с Уолл-стрит*.

3.13. Шпионаж. Например:

рус. «холодная вербовка» < англ. *cold canvassing*.

4. Артефактная метафорическая модель

Концепты, лежащие в основе артефактной метафорической модели, относятся к следующим понятийным областям-источникам:

4.1. Кулинария, блюда, приготовление пищи. Например:

болг. *суши облигация* – рус. *облигация суши / суши-облигация* < англ. *sushi bond*;
 рус. *взбивание масла* < англ. *churning*;
 рус. *мясные консервы*;
 рус. *разрезание дыни* < англ. *cutting a melon*;
 рус. *рулет с вареньем* < англ. *roly-poly*;
 рус. *своп «коктейль»* < англ. *cocktail swap*.

4.2. Архитектурные сооружения, интерьер. Например:

болг. *бизнес ниша / бизнес ниши / ниши за бизнес* – рус. *ниша в бизнесе / бизнес ниши* < англ. *business niche*;
 болг. *брокер на пода* – рус. *брокер торгового зала (брокер биржевого зала)* < англ. *floor broker*;
 болг. *данъчни ниши* – рус. *налоговые ниши*;
 болг. *икономическа ниша* – рус. *экономическая «ниша»* < англ. *economic niche*;
 болг. *пазарна ниша / пазарни ниши* – рус. *рыночная ниша / рыночные ниши* < англ. *market niche*;
 рус. *большая ванна* < англ. *big bath*;
 рус. *кабинетный дилер / кабинетные дилеры* < англ. *cabinet crowd, book crowd*;
 рус. *китайская стена* < англ. *Chinese wall*;
 рус. *лестничная стратегия* < англ. *ladder strategy*;
 рус. *сжигание мостов* < англ. *scorched earth*;
 рус. *уличное имя* < англ. *street name*.

4.3. Одежда и обувь, части одежды. Например:

болг. *бели яки* – рус. *белые воротнички* < англ. *white collars*;
 болг. *розови яки* – рус. *розовые воротнички* < англ. *pink collars*;
 болг. *сиви яки* – рус. *серые воротнички* < англ. *grey collars*;
 болг. *сини яки* – рус. *синие воротнички* < англ. *blue collars*;
 рус. *«издержки стоптаных баймаков»* < англ. *free-riding shoe-leather*;
 рус. *воротничок обыкновенной акции* < англ. *equity collar*;
 рус. *шапка и воротник* < англ. *cap and collar*.

4.4. Отрасли экономики, аппараты для производства. Например:

болг. *бизнес инкубатор* – рус. *инкубатор компаний* < англ. *business incubator*;
 болг. *икономика със затворен цикъл* – рус. *экономика замкнутого цикла* < англ. *closed-loop economy*;
 рус. *«закрытый цех»* < англ. *closed shop*;

рус. <инкубаторы новых фирм>;
рус. *посевной капитал* <англ. *seed capital*.

4.5. Траурная атрибутика. Например:

рус. *долина смерти* <англ. *death valley*;
рус. *мёртвый вексель* (*простой вексель*);
рус. *мёртвый попугай* <англ. *dead parrot*;
рус. *могильный камень* <англ. *tomb-stone*.

4.6. Аксессуары, украшения. Например:

болг. *перли в короната* – рус. *драгоценности короны* <англ. *crown jewels*;
рус. *портфель ликвидов*.

4.7. Письменность. Например:

рус. *нигерийское письмо*.

4.8. Компьютерная сфера. Например:

рус. *мелкий шрифт* <англ. *fine print*.

4.9. Телекоммуникация. Например:

рус. *переключение телефонов*.

4.10. Орудия труда. Например:

рус. <*жертва продольной пилы*>.

4.11. Техническая система безопасности. Например:

болг. *финансова <въздушина> възглавница* – рус. *финансовая подушка <безопасности>* <англ. *financial cushion*.

Перечисленные терминологические фразеологизмы являются отражением высокой степени метафоричности современной экономической терминологии в болгарском и русском языках.

Анализируя источники их возникновения, можно выявить не только закономерности протекания процесса номинации в рамках экономической терминосистемы, но и общие закономерности, характерные в особенности для ряда современных интердисциплинарных и нередко все еще находящихся на стадии формирования терминосистем.

Выводы

В заключение следует подчеркнуть, что в новейшей болгарской и русской экономической терминологии метафора как семантический способ терминологической номинации является репрезентацией антропоцентричности современной науки. Данный факт можно объяснить тем, что экономическая сфера деятельности сегодня играет значительную роль в жизни общества.

Анализ метафорических терминологических единиц позволил выявить наиболее продуктивные метафорические модели номинации. Наибольшим потенциалом для номинации экономических концептов отличаются *природоморфная метафорическая модель* (общее количество 119) и *антропоморфная метафорическая модель* (общее количество 96).

Немалой частотностью для номинации экономических концептов отличается также *социоморфная метафорическая модель* (общее количество 59) которая играет заметную роль в процессе семантической номинации концептов современной экономики.

Наименьшей частотностью при номинации концептов экономики характеризуется *артефактная метафорическая модель* (общее количество 40).

Проанализированный материал подтверждает выраженное рядом лингвистов мнение, освещающее принципиально важную особенность метафорического терминообразования, а именно: для номинации ранее неизвестных и, следовательно, не имеющих своего языкового выражения объектов, свойств, процессов и их взаимоотношений, в основном привлекаются те слова, которые отличаются большей частотностью в повседневной жизни, благодаря чему они легче других извлекаются из человеческой памяти.

Библиография

- Алексеева, Л.М. (1988). *Термин и метафора*. Пермь: Издательство Пермского университета.
- Алексеева, Л.М., Мишланова, С.Л. (2016). *Пермская школа метафоры*. Вестник Пермского университета, Вып. 3 (35), 122–133.
- Архипов, А.И. и др.; Архипов, А.И. (отв. ред.) (2018). *Экономический словарь*. Москва: РГ-Пресс.
- Боева, Б., Станчева, В., Матеев, П., Кабакчиев, К. (ред.) (2001). *Английско-български речник по корпоративно управление / English-Bulgarian Corporate Governance Dictionary A–Z..* София: Център за изследване на демокрацията.
- Бородулина, Н.Ю. (2015). *Метафора в економика vs. економическа метафора*. Филологическите науки. Вопросы теории и практики, № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I., 40–43.
- Гак, В.Г. (1988). *Метафора: универсальное и специфическое*. Метафора в языке и тексте. В.Н. Телия (отв. ред.), АН СССР, Институт языкознания. Москва: Наука, 11–26.

- Досев, В.Т. (2016). *Манипулятивное употребление экономических метафор в медийных текстах*. *Путь науки*, № 9 (31). Т. 2, 14–15.
- Кербер, В.В., Костерина, Ю.Е. (2017). *Цветовая метафора в англоязычной экономической терминологии*. *Грамота*, № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 1, 89–91.
- Кербер, Е.В. (2013). *Основные области-доноры немецкоязычных метафоричных терминов экономики*. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 7 (25): в 2-х ч. Ч. 1, 82–84.
- Кубрякова, Е.С. (1981). *Типы языковых значений. Семантика производного слова*. Москва: Наука.
- Лакофф, Д., Джонсон, М. (1990). *Метафоры, которыми мы живем*. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Н.Д. Арутюновой (вступ. ст. и сост.); Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной (общ. ред.). Москва: Прогресс, 387–415.
- Макеева, М.Н., Бородулина, Н.Ю. (2016). *Метафоричность экономического дискурса: интердискурсивный характер и потенциал риторического воздействия*. *Filologicke vedomosti*, 1, 44–48.
- Никулина, Е.А. (2005). *Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. диссертации ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Московский педагогический государственный университет*. Москва.
- Попова, М. (2012). *Теория на терминологията*. Велико Търново: Знак 94.
- Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева Е.Б. (2017). *Современный экономический словарь*. Москва: ИНФРА-М.
- Ричардс, А. (1990). *Философия риторики. Теория метафоры*: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Н.Д. Арутюновой (вступ. ст. и сост.); Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной (общ. ред.). Москва: Прогресс, 44–67.
- Степанов, Ю.С. (1985). *В трёхмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства*. Москва: Наука.
- Стоянов, К. (2016). *Метафорите в езика на финансовите институции. Езикова ситуация – състояние и тенденции. Проблеми на социолингвистиката*. 12. Ангелов А. et al. (ed.). София: Международно социолингвистично дружество, София, ИК „Знак ’94“, 197–202.
- Стоянова, Р. (2020а). *Терминологични фразеологични калки в най-новата българска и руска икономическа терминология*. Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език «Проф. Любомир Андрейчин» (София, 2020). Т. 1. София: Издателство на БАН «Проф. Марин Дринов», 173–181.
- Стоянова, Р. (2020б). *Формално-структурные модели терминологических фразеологизмов в болгарской и русской экономической терминологии*. *Славянская фразеология и паремиология: традиционные и новаторские решения проблем: К 80-летию со дня рождения профессора В.М. Мокиенко / редкол.: Е.В. Ничипорчик (отв. ред.) [и др.]; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины, Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 223–230.*
- Уткина, Т.И., Мишланова, С.А. (2014). *Метафора в профессиональной коммуникации (на материале экономического дискурса)*. *Европейский журнал социальных наук*, № 2 (41). Т. 2, 259–265.

- Шаркова, А.В., Килячков, А.А., Маркина, Е.В. и др.; М.А. Эскиндарова (под общ. ред.) (2018). *Словарь финансово-экономических терминов*. 3-е изд. Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К».
- Шибанова, Е.О. (1999). *Метафизические концептуальные системы в сфере экономики и политики: На материале англоязычной прессы: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04*. Москва.
- Экономический словарь*. (2018). Архипов, А.И. и др.; А.И. Архипов (отв. ред.). Москва: РГ-Пресс.
- Black, M. (1962). *Models and metaphors studies in language and philosophy*. Itaca; New York: Cornell University Press.
- Charteris-Black, J. (2000). *Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics*. English for Specific Purposes: An International Journal, Vol. 19, 2, 149–165.
- Dosev, V. (2019). *Cognitive Metaphors in the Bulgarian Economic Discourse*. Proceedings of the 4th International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2019), Moscow, May 17–19 (Ser. Advances in Social Science, Education and Humanities Research [ASSEHR]). Vol. 329, Paris et al. Atlantis Press, 1342–1345.
- Lakoff, G. (1993). *The contemporary theory of metaphor. Metaphor and thought. Second edition / Ed-d by Ortony A*. New York: Cambridge University Press, 202–251.
- Langer, T. (2015). *Metaphors in Economics: Conceptual Mapping Possibilities in the Lectures of Economics*. Procedia Economics and Finance, 25, 308–317.
- Lipka, L. (1996). *Words, metaphors and cognition: A bridge between domains*. Words: Proceedings of an International Symposium, Lund, 25–30 August 1995 / Ed-d by J. Svartvik. – Kungl. Vit-terhets Historié och Antikviets Akademien. Konferenser 36. Stockholm, 49–71.
- Silaški, N., Đurović, T. (2013). *The FOOD metaphor in structuring the global financial crisis in Serbian – Magazine covers as multimodal discourse*. A. Soares da Silva et al. (eds.), *Comunicação Política e Económica. Dimensões Cognitivas e Discursivas*, 507–520.
- Silaški, N., Kilyeni, A. (2014). *The MONEY IS SOLID metaphor in economic and business terminology in English*. Professional Communication and Translation Studies, 7 (1–2), 73–80.
- Smith, G. (1995). *How High can a Dead Cat Bounce?: Metaphor and the Hong Kong Stock Market*. Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching, 18, 43–57.
- Стоянова, Р. (2020в). *Фразеологизмы в экономической терминологии (на материале болгарского и русского языков)*. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Випуск 2 (44), 320–331. [https://doi.org/10.24144/2663-6840/2020.2\(44\)](https://doi.org/10.24144/2663-6840/2020.2(44)).